Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | świętych publiczny sługa i namiotu prawdziwego który rozbił Pan a nie człowiek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | jako sługa\* świątyni i prawdziwego przybytku, który wzniósł Pan, a nie człowiek.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | świętych publiczny sługa i namiotu\* prawdziwego, który zatknął Pan. nie człowiek. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | świętych publiczny sługa i namiotu prawdziwego który rozbił Pan a nie człowiek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uczynił to jako sługa świątyni i prawdziwego przybytku, wzniesionego przez Pana, nie człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jest on sługą świątyni i prawdziwego przybytku zbudowanego przez Pana, a nie człowieka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Sługą będąc świątnicy, a prawdziwego onego przybytku, który Pan zbudował, a nie człowiek. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | sługa świątnice a prawdziwego przybytku, który postanowił Pan, a nie człowiek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | jako sługa świątyni i prawdziwego przybytku zbudowanego przez Pana, a nie przez człowieka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jako sługa świątyni i prawdziwego przybytku, który zbudował Pan, a nie człowiek. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jest On sługą świątyni i prawdziwego przybytku zbudowanego przez Pana, a nie przez człowieka. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jest On sługą świątyni, prawdziwego namiotu zbudowanego przez Pana, a nie przez człowieka. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jako wykonawca liturgii w sanktuarium i w prawdziwym przybytku, który Pan postawił, nie ludzie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pełni on służbę w świątyni tej prawdziwej, zbudowanej przez Pana. a nie przez człowieka.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On spełnia służbę w świątyni, to jest w namiocie prawdziwym, jaki zbudował Pan, a nie człowiek. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він - служитель святих і шатра правди, яке настановив Господь, а не людина. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | będąc publicznym sługą świętych oraz prawdziwego Przybytku, który zbudował Pan nie człowiek. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Służy On tam w Miejscu Świętym, czyli w prawdziwym Namiocie Spotkania, wzniesionym nie przez ludzi, ale przez Adonai. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | publiczny sługa miejsca świętego oraz prawdziwego namiotu, który postawił Pan, a nie człowiek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jego służba odbywa się w niebiańskiej świątyni—jedynej prawdziwej, zbudowanej nie przez ludzi, ale przez samego Pana. |

1. 1) sługa, λειτουργός. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Przewaga przybytku w niebie: (1) jest dziełem Pana, nie człowieka (<x>650 8:1-2</x>); (2) jest pierwowzorem ziemskiego (<x>650 8:5</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 9:11</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O świątyni. [↑](#footnote-ref-5)